

**PROTOCOLO DE REQUISITOS FITOSANITARIOS PARA LA
EXPORTACIÓN DE MAÍZ DESDE ARGENTINA A CHINA ENTRE LA
SECRETARÍA DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y PESCA DEL
MINISTERIO DE ECONOMÍA DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y
LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DE ADUANAS DE LA
REPÚBLICA POPULAR CHINA**

Con el objeto de exportar maíz (nombre científico: *Zea mays* L., en adelante denominado "maíz") de manera segura desde la REPÚBLICA ARGENTINA a la REPÚBLICA POPULAR DE CHINA y garantizar la seguridad de la agricultura y la zoología en China, sobre la base de los resultados del análisis de riesgo de plagas (ARP), la SECRETARÍA DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y PESCA del MINISTERIO DE ECONOMÍA de la REPÚBLICA ARGENTINA (en adelante denominada SAGyP) y la Administración General de Aduanas de la REPÚBLICA POPULAR CHINA (en adelante denominada GACC) han intercambiado sus puntos de vista y alcanzado los siguientes acuerdos en relación con los requisitos fitosanitarios para el maíz argentino.

Artículo 1

El maíz en el presente Protocolo se refiere a granos de maíz producidos en la REPÚBLICA ARGENTINA y exportados a la REPÚBLICA POPULAR CHINA para procesamiento y no para siembra.

Artículo 2

El SERVICIO NACIONAL DE SANIDAD Y CALIDAD AGROALIMENTARIA, organismo descentralizado de la SAGyP (en adelante denominado SENASA) será el organismo argentino de ejecución del presente Protocolo.

Artículo 3

El maíz que se exporte a la REPÚBLICA POPULAR CHINA cumplirá con las leyes en materia fitosanitaria, regulaciones sobre importación y normas nacionales

de la REPÚBLICA POPULAR CHINA correspondientes y estará libre de insectos vivos y plagas cuarentenarias que preocupan a la REPÚBLICA POPULAR CHINA (listadas en el Anexo 1) y no estará mezclado o contaminado deliberadamente con otros granos o material extraño.

Otras normas y requisitos de la REPÚBLICA POPULAR CHINA, tales como aquellos relacionados con la inocuidad y sanidad de alimentos y piensos, también se aplicarán al maíz argentino.

Artículo 4

SENASA realizará investigaciones y análisis durante la época de siembra del maíz, utilizando métodos de vigilancia y análisis para enfermedades. SENASA presentará a GACC un reporte de monitoreo de estas plagas, incluyendo los métodos y los resultados, en las áreas de producción durante el corriente año, así como también otra información requerida por GACC.

SENASA establecerá medidas para un sistema de manejo integrado de plagas (MIP), a fin de reducir la ocurrencia de las plagas que preocupan a la REPÚBLICA POPULAR CHINA y supervisará su aplicación por parte de las empresas privadas que tengan por objeto exportar granos de maíz a China. A pedido de GACC, SENASA le proporcionará la información pertinente.

Artículo 5

SENASA controlará que las empresas que exporten granos de maíz a la REPÚBLICA POPULAR CHINA lleven a cabo actividades de limpieza, tales como zarandeo, en el proceso de almacenamiento y transporte del maíz o previamente a su carga para reducir significativamente la tierra, los restos de plantas, las impurezas, las semillas de hierbas peligrosas, sorgo u otras semillas de grano.

Artículo 6

SENASA registrará a los exportadores y elevadores que exporten maíz a la REPÚBLICA POPULAR CHINA para asegurar que cumplan con las condiciones cuarentenarias y normas de calidad chinas pertinentes. SENASA informará a GACC con anticipación la lista de los exportadores y elevadores registrados.

Artículo 7

SENASA deberá realizar una inspección cuarentenaria del maíz antes de su exportación a la REPÚBLICA POPULAR CHINA. Para los envíos que cumplan con los requisitos especificados en el presente Protocolo, SENASA emitirá un Certificado Fitosanitario que incluirá una declaración adicional: "El presente envío cumple con los requisitos descriptos en el Protocolo de Requisitos Fitosanitarios para la Exportación de Maíz desde Argentina a China y está libre de las plagas cuarentenarias que preocupan a China".

SENASA proporcionará con anticipación un modelo del Certificado Fitosanitario actualmente vigente en la REPÚBLICA ARGENTINA para que GACC pueda determinar fácilmente su autenticidad cuando el envío ingrese a los puertos de la REPÚBLICA POPULAR CHINA.

Artículo 8

Los importadores chinos deberán obtener un permiso de importación expedido por GACC previo a la importación. El maíz argentino deberá ser importado por puertos designados por GACC y ser procesado en plantas designadas por dicha Administración. El transporte, la manipulación, el almacenamiento y el procesamiento del maíz importado deberán cumplir con el requisito chino de prevención y cuarentena vegetal. El maíz argentino no podrá ser distribuido en forma directa antes de su procesamiento y está prohibida su siembra.

Artículo 9

Cuando el maíz argentino arribe a los puertos de entrada chinos, las Aduanas de China realizarán la inspección y cuarentena.

Si se encontrara alguna de las plagas cuarentenarias que figuran en el Anexo 1 del presente Protocolo, el envío solo será autorizado a ingresar luego de un tratamiento efectivo. En caso de que el tratamiento no resultare efectivo, el envío deberá ser

devuelto o destruido. Los costos pertinentes serán abonados por el exportador. Si el problema resultare lo suficientemente grave, tanto el exportador argentino como el elevador, e incluso todo el maíz argentino, serán suspendidos en forma inmediata hasta tanto se tomen medidas correctivas.

Si se identificaran otras plagas cuarentenarias no categorizadas en el Anexo 1 del presente Protocolo, el envío será tratado de acuerdo con las disposiciones pertinentes de la *Ley de Cuarentena Animal y Vegetal de Entrada y Salida de la República Popular de China* (Law of the People's Republic of China on the Entry and Exit Animal and Plant Quarantine) y de las normas de implementación de la misma.

Artículo 10

SENASA informará prontamente por escrito a GACC toda nueva ocurrencia de plagas de maíz en el territorio de la REPÚBLICA ARGENTINA, como así también las medidas adoptadas por SENASA.

GACC realizará una nueva evaluación de riesgo y revisará el presente Protocolo basándose en la situación de ocurrencia de plagas y las interceptaciones de maíz argentino. Si los virus *Maize dwarf Mosaic* y *Wheat streak Mosaic* son encontrados, las plagas anteriormente indicadas serán incluidas en el listado de plagas de interés cuarentenario de la República Popular China (listado en Anexo)

Artículo 11

Ambas Partes se comprometen a solucionar los posibles problemas de inspección y cuarentena mediante consultas técnicas relacionadas con las importaciones de maíz argentino a la REPÚBLICA POPULAR CHINA. En caso de resultar necesario, GACC, en cooperación con SENASA, enviará funcionarios cuarentenarios a la REPÚBLICA ARGENTINA para revisar el manejo del control de plagas, la gestión de inspecciones y cuarentenas, etc. que realice SENASA; los gastos relacionados con la visita, incluidos transporte, alojamiento y gastos de estadía, estarán a cargo de la Parte exportadora.

Artículo 12

Desde la fecha que entre en vigencia el presente Protocolo, el Protocolo de Requisitos Fitosanitarios para la Exportación de Maíz desde Argentina a China entre la Administración General de Supervisión de Calidad, Inspección y Cuarentena de la República Popular China y el Ministerio de Agricultura, Ganadería y Pesca de la República Argentina, firmado el 15 de febrero de 2012, quedará revocado.

El presente Protocolo entrará en vigencia a partir de la fecha de su firma y permanecerá vigente por un período de DOS (2) años. En caso de que ninguna de las Partes notifique su intención de enmendar o rescindir el presente Protocolo por lo menos seis meses antes de su fecha de vencimiento, el presente Protocolo será prorrogado automáticamente por períodos sucesivos de DOS (2) años.

Firmado en a los días del mes de de 2022, en los idiomas chino, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencias, prevalecerá el texto en idioma inglés.

**En representación de la
Secretaría de Agricultura,
Ganadería y Pesca de la
REPÚBLICA ARGENTINA**

**En representación de la
Administración General de
Aduanas de la REPÚBLICA
POPULAR CHINA**

ANEXO 1:

Lista de plagas cuarentenarias que preocupan a China

1. *Peronosclerospora sorghi*
2. *Maize chlorotic mottle virus*
3. *Liposcelis bostrychophila*
4. *Sitophilus granarius*
5. *Listronotus bonariensis*
6. *Acanthospermum hispidum*
7. *Ambrosia artemisiifolia*
8. *Anoda cristata*
9. *Avena sterilis*
10. *Brachiaria platyphylla*
11. *Cenchrus spinifex*
12. *Centaurea repens*
13. *Lactuca serriola*
14. *Rapistrum rugosum*
15. *Sorghum halepense*

**PROTOCOL OF PHYTOSANITARY REQUIREMENTS
FOR THE EXPORT OF MAIZE FROM ARGENTINA TO CHINA
BETWEEN THE SECRETARY OF AGRICULTURE, LIVESTOCK AND
FISHERIES OF THE MINISTRY OF ECONOMY OF THE REPUBLIC OF
ARGENTINA AND THE GENERAL ADMINISTRATION OF CUSTOMS OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

In order to safely export maize (scientific name: *Zea mays* L., hereinafter called “maize”) from the Republic of Argentina into the People’s Republic of China, and ensure the security of agriculture and zoology in China, based on the results of the pest risk analysis (PRA), the Secretary of Agriculture, Livestock and Fisheries of the Ministry of Economy of the Republic of Argentina (hereinafter referred to as SAGyP) and the General Administration of Customs of the People's Republic of China (hereinafter referred to as GACC) have exchanged views and reached agreements on the phytosanitary requirements of Argentine maize as follows.

Article 1

The maize in this Protocol is maize grain which is produced in Argentina and exported to China for processing and not for sowing.

Article 2

The National Service for Agri-food Health and Quality, a decentralized body of SAGyP (hereinafter referred to as SENASA) shall be the Argentina executive body of this Protocol.

Article 3

The maize being exported to China shall comply with the relevant phytosanitary laws, regulations on import and national standards of China and be free of live insects and quarantine pests concerned by China (listed in the Annex 1) and not be commingled or contaminated with other grain or extraneous materials deliberately.

Other Chinese standards and requirements such as those regarding food and feed safety and quality, may also apply to Argentine maize.

Article 4

SENASA shall carry out investigation and test during the growing season of maize using international approved surveillance and test methods for disease. SENASA shall submit to GACC a report of surveillance of these pests, including the methods and the results, in the production areas during the current year, as well as other information requested by GACC.

SENASA shall establish integrated pest management system (IPM) measures to minimize the pests' occurrence, which are concerned by China, and supervise their application by private enterprises that intend to export maize grains to China. Upon any request by GACC, SENASA shall provide GACC with the relevant information.

Article 5

SENASA shall control those enterprises that export maize grains to China undertake cleaning activities, such as sifting, in the process of maize storage and transportation, or prior to loading, to reduce significantly the soil, plant debris, impurities, dangerous weed seeds, sorghum or other grain seeds.

Article 6

SENASA shall register exporters and elevators exporting maize to China to ensure that they meet the relevant Chinese quarantine conditions and quality standards. SENASA shall notify in advance to GACC the list of those registered exporters and elevators.

Article 7

SENASA should conduct a quarantine inspection of the maize prior to export to China. For the consignment which meets requirements specified in this Protocol, SENASA shall issue a Phytosanitary Certificate including

an additional declaration: “The consignment is in compliance with requirements described in the Protocol of Phytosanitary Requirements for the Export of Maize from Argentina to China and is free from the quarantine pests concerned by China”.

SENASA shall provide the sample of the Phytosanitary Certificate currently valid in the Republic of Argentina in advance in order for GACC to determine easily their genuineness when consignment enters the ports of the People's Republic of China.

Article 8

An Import Permit issued by GACC should be acquired by Chinese importers prior to importation. Argentine maize should be imported at ports designated by GACC and be processed at plants designated by GACC. Transportation, handling, storage and processing of imported maize should be in compliance with the Chinese plant quarantine and preventive requirement. Argentine maize cannot be distributed directly before processing, and sowing is prohibited.

Article 9

When Argentine maize arrives in Chinese entry ports, China Customs will carry out inspection and quarantine.

If any quarantine pests in the Annex 1 of this Protocol is found, the consignment will only be allowed to enter after effective treatment. In case of no effective treatment, the consignment shall be returned or destroyed. The relevant cost will be paid by the exporter. If the problem is serious enough, the Argentine relevant exporter and elevator, and even all Argentine maize, will be suspended immediately until remedial actions have been taken.

If other quarantine pests not categorized in the Annex 1 of this Protocol is identified, the consignment shall be treated in accordance with the relevant

provisions of the *Law of the People's Republic of China on the Entry and Exit Animal and Plant Quarantine* and its regulations for implementation.

Article 10

SENASA shall inform GACC in writing of any newly occurrence of pests of maize in the territory of The Republic of Argentina, and measures taken by SENASA in a timely manner.

GACC will develop further risk assessment and review this Protocol based on the situation of pest occurrence and interceptions from Argentine maize. If *Maize dwarf Mosaic virus* and *Wheat streak mosaic virus* are found, the above pests will be listed in list pests of quarantine concern to the People's Republic of China (Listed in the Annex).

Article 11

Both sides agree to solve possible inspection and quarantine issues through technical consultation regarding Argentine maize imports into China. If necessary, in cooperation with SENASA, GACC will send quarantine officials to Argentina to review the pest control management, inspection and quarantine management etc. by SENASA, the expenses related to the visit, including transportation, accommodation and living expenses, will be covered by export country side.

Article 12

As of the date of entry into force of this Protocol, The Protocol of phytosanitary requirements for the export of maize from Argentina to China between the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China and the Ministry of Agriculture, Livestock and Fisheries of the Republic of Argentina, signed on February 15, 2012, shall be repealed.

The Protocol will enter into force on the date of signature and will remain valid for a period of two years. If neither side gives notice to amend or terminate this Protocol at least six months prior to the expiry date, this

Protocol will be extended automatically for successive periods of two years.

Singed in on , 2022 each in Chinese, Spanish and English languages, all the texts being equally authentic. In case of divergence, English text shall prevail.

For the Secretary of Agriculture, Livestock and Fisheries of the Republic of Argentina	For the General Administration of Customs of the People's Republic of China
---	--

ANNEX 1:

List of Quarantine Pest Concerned by China

1. *Peronosclerospora sorghi*
2. *Maize chlorotic mottle virus*
3. *Liposcelis bostrychophila*
4. *Sitophilus granarius*
5. *Listronotus bonariensis*
6. *Acanthospermum hispidum*
7. *Ambrosia artemisiifolia*
8. *Anoda cristata*
9. *Avena sterilis*
10. *Brachiaria platyphylla*
11. *Cenchrus spinifex*
12. *Centaurea repens*
13. *Lactuca serriola*
14. *Rapistrum rugosum*
15. *Sorghum halepense*

阿根廷共和国经济部农牧渔业国务秘书处 和中华人民共和国海关总署关于阿根廷玉米输 华植物检疫要求议定书

为使阿根廷玉米（学名 *Zea mays* L.，以下简称玉米）安全输往中国，并确保中国农业生产生态安全，根据有害生物风险分析结果，阿根廷共和国经济部农牧渔业国务秘书处（以下简称阿方）和中华人民共和国海关总署（以下简称 GACC）经过协商，就阿根廷玉米输往中国的植物检疫要求达成一致意见如下。

第一条

议定书中玉米，是指产自阿根廷，输往中国用于加工的玉米籽实，不作种植用途。

第二条

阿方下属的独立机构阿根廷国家农业食品健康与质量局（以下简称 SENASA）为实施本议定书的阿方机构。

第三条

输华玉米应符合中国进口植物检验检疫法律法规及国家

标准要求,不带活虫和中方关注的检疫性有害生物(见附件),不得故意添加或混杂其他谷物或外来杂质。

阿根廷输华玉米还应符合中国食品安全国家标准和饲料安全卫生质量标准及相关要求。

第四条

SENASA 应采取国际认可的监测和检测方法,在玉米生长期对病害进行疫情调查监测。根据中方要求,SENASA 应提供输华玉米生长期相关有害生物的调查检测方法和结果。

SENASA 应采取有害生物综合防治措施,降低中方关注的其他有害生物的发生程度,并监督相关输华玉米企业实施。应中方要求,SENASA 应向中方提供相关信息。

第五条

SENASA 应确保输华玉米企业在储运或装船前采取适当的过筛清杂等措施,以最大限度地减少玉米携带土壤、植物残体、杂质和危险性杂草种子、高粱以及其他粮谷种子。

第六条

SENASA 对输华玉米的出口、仓储企业实施注册登记,确保符合中国相关防疫条件及质量标准,SENASA 应提前将注册出口和仓储企业名单提交中方。

第七条

出口前，SENASA 必须对输华玉米进行检验检疫。对符合议定书要求的，出具植物检疫证书，并在附加声明栏中注明：“该批货物符合《阿根廷玉米输华植物检疫要求议定书》要求，不带中方关注的检疫性有害生物。”

SENASA 须事先向中方提供有效的植物检疫证书样本，以便玉米到达中国入境港口时中方核查植物检疫证书的真实性。

第八条

玉米进口商应在进口前取得 GACC 签发的检疫许可证，从中方指定的口岸进境，并在指定的加工厂生产加工。进口玉米的运输、装卸、储存、加工过程应符合中国相关植物检疫防疫要求。未经加工处理，进口玉米不得直接进入流通市场。禁止进口玉米用作种植用。

第九条

阿根廷玉米到达中国入境口岸时，中国海关将实施检验检疫。

如截获本议定书附件中中方关注的检疫性有害生物，经有效除害处理合格后，准予入境。无有效除害处理方法的，

则采取退运或销毁措施，相关费用由出口方承担。情况严重的，将立即暂停相关出口、仓储企业或所有阿根廷玉米进口，直到采取了改进措施。

如检出本议定书附件以外的检疫性有害生物，则根据《中华人民共和国进出境动植物检疫法》及其实施条例的有关规定进行处理。

第十条

SENASA 应及时向 GACC 书面通报阿根廷国内玉米上新发生的植物疫情和采取的措施。

GACC 根据阿根廷玉米疫情发生动态和疫情截获情况，将开展进一步的风险评估，如检出玉米矮花叶病毒 (*Maize dwarf mosaic virus*) 和小麦线条花叶病毒 (*Wheat streak mosaic virus*)，将对议定书进行回顾性审查工作，并将上述有害生物列入中方关注的有害生物名单。

第十一条

双方同意，通过技术磋商的方式来解决阿根廷玉米输华可能出现的检验检疫问题。根据需要，在 SENASA 协助下，GACC 将派检疫官员赴阿根廷对玉米有害生物控制、检验检疫管理等情况进行实地考察，考察费用（包括交通费、食宿

和生活费用等)由输出方承担。

第十二条

本议定书生效后,2012年2月15日签署的《中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局和阿根廷共和国农牧渔业部关于阿根廷玉米输华植物检疫要求议定书》自动废止。

本议定书自签字之日起生效,有效期两年。如在期满前六个月双方均未提出修改或终止要求,则本议定书自动延长两年。

本议定书于 20 年 月 日在北京签署,一式两份,以中文、西班牙文和英文写成,三种文本同等作准。

阿根廷共和国
农牧渔业国务秘书处
代 表

中华人民共和国
海关总署
代 表

附件：

中方关注的检疫性有害生物名单

- 1 . 高粱霜霉病菌 *Peronosclerospora sorghi*
- 2 . 玉米褪绿斑驳病毒 *Maize chlorotic mottle virus*
- 3 . (粉啮虫属) *Liposcelis bostrychophila*
- 4 . 谷象 *Sitophilus granarius*
- 5 . 阿根廷茎象 *Listronotus bonariensis*
- 6 . 硬毛刺苞果 *Acanthospermum hispidum*
- 7 . 豚草 *Ambrosia artemisiifolia*
- 8 . 有距单花葵 *Anoda cristata*
- 9 . 不实野燕麦 *Avena sterilis*
- 10 . 宽叶臂形草 *Brachiaria platyphylla*
- 11 . 疏花蒺藜草 *Cenchrus spinifex*
- 12 . 匍匐矢车菊 *Centaurea repens*
- 13 . 毒莴苣 *Lactuca serriola*
- 14 . 皱匕果芥 *Rapistrum rugosum*
- 15 . 假高粱 *Sorghum halepense*



República Argentina - Poder Ejecutivo Nacional
1983/2023 - 40 AÑOS DE DEMOCRACIA

Hoja Adicional de Firmas
Anexo

Número:

Referencia: EX-2023-29507861- -APN-DGD#MAGYP - ANEXO I Modelo de protocolo de requisitos fitosanitarios para la exportación de maíz

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 18 pagina/s.